

וּפְרוּקֵט
לְקוּטֵי
שִׁיחֹת

PROYECTO

LIKUTÉI SIJOT

en español

Una extraordinaria explicación del "sonido de las campanillas del borde inferior de la túnica" del Sumo Sacerdote cuando entraba al recinto sagrado del Templo y la enseñanza para nosotros hoy en día antes de recibir al Mashíaj.

31

VOLUMEN XVI
TETZAVÉ, SIJÁ 2

SE PUBLICA EN OCASIÓN DE LA
SEMANA DE SHABAT PARSHAT TETZAVÉ, 5782

Selección de charlas
del Rebe de Lubavitch

Likutéi Sijot

Bsd.

En esta *Sijá* el Rebe explica por qué era tan relevante que se "escuche la voz" de las campanillas de la túnica del Kohen Gadol al entrar al Kodesh.

Nota: en esta versión de la *Sijá* se omitieron algunas notas al pie.

5 de Adar I 5782

Textos originales en idish de la traducción al español: Likutéi Sijot vol. XVI, págs.: 336 - 341.

Traducción al hebreo cedida por Proyect Likkutei Sichos

Traducción, Edición y Revisión Final:
Sijot en Español.

Bsd.

Tetzavé Vol. XVI - Sijá 2

Una extraordinaria explicación del "sonido de las campanillas del borde inferior de la túnica" del Sumo Sacerdote cuando entraba al recinto sagrado del Templo y la enseñanza para nosotros hoy en día antes de recibir al Mashíaj.

1. Con respecto a la túnica que vestía el Sumo Sacerdote durante el servicio en Templo, el versículo¹ dice “en su borde inferior harás formas de granadas de lana turquesa, lana purpura y lana roja...y campanillas de oro en (tre) ellas, en derredor de [toda] la circunferencia [del borde inferior de la túnica]”.

Rashí explica que, aunque las granadas eran “redondas y huecas”², de todas maneras, la interpretación de “campanillas de oro en ellas” (no) es (que las campanillas se encontraban *dentro del espacio hueco* de las granadas, sino) “entre ellas³, alrededor. Es decir, entre dos granadas había una campanilla, la cual estaba adherida a, y colgaba del, borde inferior de la túnica”.

Al respecto Najmánides⁴ pregunta: de acuerdo a la interpretación de Rashi, resulta ser que en la práctica “las granadas no cumplían función alguna”; y si estas eran solamente un “adorno” – entonces “¿por qué estaban hechas como granadas huecas, deberían

א. בנוגע למעיל נאמר בכתוב "ועשית על שוליו רמוני תכלת גוי" על שוליו סביב ופעמוני זהב בתוכם סביב".

ופירש רש"י, שאף שהרמונים היו "עגולים וחלולים", מכל מקום, פשט הכתוב "ופעמוני זהב בתוכם" הוא [לא שהפעמונים היו מצויים בתוך חלל הרמונים, אלא] – "ביניהם סביב, בין שני רמונים פעמון אחד דבוק ותלוי בשולי המעיל".

והקשה על כך הרמב"ן: לפי פירושו של רש"י נמצא ש"לא היו הרמונים משמשים כלום"; ובאם לא היו אלא "לנוי" – "למה היו עשויים כרמונים חלולים יעשה כמין תפוחי זהב"? והשיב הרא"ם: לא ידעתי

1 Nuestra Sección Semanal 28:33

2 Palabras de Rashi en el párrafo que comienza “Rimoné”

3 Rashi en el párrafo que comienza “*Betójám saviv*” (y parecido a ello en el comentario de Rashi versículo 34). Y así está escrito aquí en *Toldot Aharón. Rashbám*, Rabí Avraham Iben Ezrá (en nombre de “nuestros antecesores, bendita sea su memoria”) y otros.

4 Versículo 31.

haberse hecho como manzanas de oro? Rabí Eliahu Mizrahí conocido como **Reém**⁵ contesta: **no comprendo por qué Najmánides prefirió hablar de las manzanas más que de las granadas.**

Los comentaristas⁶ explican que la pregunta de Najmánides es sobre el punto que las granadas eran “huecas”⁷: al ser que las campanillas no colgaban en el interior de las granadas ¿con que finalidad las hicieron huecas?

Sin embargo, no se entiende: si la pregunta de Najmánides apunta solo al hecho que las granadas eran “huecas” – ¿cuál era la necesidad de mencionar, o más aun (en lugar de “granadas”) cambiar por “manzanas” (y escribir que “deberían haberse hecho como manzanas de oro”)? En otras palabras: si la duda de Najmánides es solo en cuanto a la utilidad del hueco de las granadas (al ser que las campanillas no se introducían en ellas), tendría que haber dicho que las granadas deberían haber sido macizas, ¿para qué inmiscuir aquí “manzanas de oro”?

2. A simple vista, el tema se puede explicar de la siguiente manera: en la Menorá –Candelabro– había como adorno tazas, esferas, y flores⁸, y las esferas eran “como manzanas”⁹; y al ser que las granadas de la túnica (según Rashi) era solo un “adorno” – argumenta Najmánides, que ellas también deberían haber sido (no en forma de granadas, sino) “como manzanas” (similar al adorno (en forma de fruto) que había en la Menorá).

Sin embargo, aun así, sigue sin comprenderse:

a) Esto mismo precisa una explicación – ¿cómo es que el “adorno” se vincula precisamente con “manzanas”?

למה בחר התפוחים יותר מן הרמונים.

וביארם מפרשים, שקושיית הרמב"ן היא בנוגע לפרט של "חלולים": מאחר שהפעמונים לא היו תלויים בתוך חלל הרמונים, לשם מה נעשו הרמונים חלולים?

אבל הדבר עדיין אינו מובן: באם קושיית הרמב"ן היא רק בנוגע לפרט של "חלולים" – מפני מה הזכיר כאן בכלל (ואף שינה מ"רמונים" ל"תפוחים" (יעשם כמין תפוחי זהב"?)

(al ser que las campanillas no se introducían en ellas), tendría que haber dicho que las granadas deberían haber sido

ב. לכאורה אפשר להסביר זאת: מצינו שבמנורה היו – לנוי – גביעים כפתורים ופרחים, והכפתורים היו "כמין תפוחים"; ומאחר שרמוני המעיל שמשו (לדעת רש"י) רק "לנוי" – אף הם הוצרכו להיות (לא בדמות רמונים, אלא) "כמין תפוחים" (בדומה לנוי שבדמות פרי) שבמנורה.

אבל עדיין אינו מובן:

א) הא גופא צריך ביאור – על שום מה כרוך ה"נוי" ב"תפוחים" דוקא?

5 Aquí en el comentario de Rashi.

6 *Nemukéi Shmuel*.

7 Y nótese que *Reém* no transcribe la palabra “huecas” al citar a Najmánides.

8 *Terumá* 25:31 (y allí en Rashi, en el párrafo que comienza “*Kaftorím*”).

9 Allí en Rashi, en el párrafo que comienza “*Guevíim*”.

b) De acuerdo a la opinión de Rashi – ¿cuál es la razón por la cual en la túnica había (como adorno) granadas y en la Menorá manzanas?

3. Con respecto al propósito de las campanillas de la túnica el versículo¹⁰ dice: “se escuchará su sonido (lit.: “su voz”) cuando él entre al lugar Santo”; y esto era tan relevante en el servicio del *Kohen Gadol* – Sumo Sacerdote–, que en virtud de ello (“de escucharse su sonido”) él era protegido – como dice allí el versículo, “no morirá”, “y de la expresión en términos negativos (‘no morirá’) se deduce lo contrario¹¹ (que si las campanillas no se escuchaban ‘sí moriría’).”

Debemos comprender: ¿por qué es necesario que “se escuche” la “voz” de las campanillas “cuando él entra al Santo”? Aparentemente debería ser al revés – en concordancia con la Escritura que declara que “el (honor del) Eterno no se encuentra en el estruendo”, sino “en una voz suave y tenue”¹²; y como vemos en el *Kohen Gadol* mismo, que su ingreso al *Kodesh HaKodashim* – el Santo de los Santos– (en Iom Kipur) era precisamente sin (las ropas de oro¹³ y, por lo tanto, sin la túnica con) el sonido de las campanillas¹⁴.

Najmánides¹⁵ explica que el sonido se debía a que, “quien ingresa en el recinto del rey sin aviso previo, es condenado con pena de muerte”, y el sonido de las

(ב) לדעת רש"י – מהו הטעם לכך שבמעיל היו רמונים (לנוי) ובמנורה היו תפוחים?

ג. אודות תכליתם של פעמוני המעיל נאמר בכתוב: "ונשמע קולו בבואו אל הקודש"; ועד כדי כך היה הדבר נוגע לעבודת כהן-גדול, שע"י "ונשמע קולו" היה מובטח אשר "ולא ימות", ו"מכלל לאו אתה שומע הן".

וצריך להבין: מפני מה ענין צלצול הפעמונים, "ונשמע", הוא הכרח "בבואו אל הקודש"? ולכאורה אדרבה – "לא ברעש ה", כי אם ב"קול דממה דקה"; וכמו שמצינו בהנהגת כהן-גדול עצמו, שכניסתו לפני ולפנים (ביום הכפורים) היתה דוקא בלי (בגדי הזהב, וממילא ללא המעיל ו)קול הפעמונים.

הרמב"ן כתב בטעם הדבר, ש"הבא בהיכל מלך פתאום חייב מיתה", וקול הפעמונים הוא מעין "נטילת רשות" להכנס ולעסוק

10 Más adelante versículo 35.

11 Véase Najmánides (más adelante versículo 43). *Rikanti, Bajaie, Or HaJaim* y otros sobre el versículo.

12 I Reyes 19:11-12.

13 Ajaréi 16:4. *Torat Kohanim* (y Rashi) sobre el versículo. Rosh HaShaná 26a y otros.

14 Sin embargo, nótese que acorde a lo dicho por *Rashi* en Iomá (44b al final del folio) en Iom Kipur había un “anillo... que golpea y hace ruido, al ser que se declara y se escucha su sonido”. Y véase allí en los comentarios de *Rabeinu Jananel, Tosafot y Tosafot Ieshenim*.

15 Allí en nuestra Sección. Allí en *Rikanti y Bajaie*. Y véase *Rabeinu Jananel y Tosafot Ieshenim* en Iomá 52a al principio del folio. Y véase *Vaikrá Rabá* 21:8. Y otros.

campanillas vendría a ser como una “solicitud de permiso”¹⁶ para ingresar y realizar el servicio,

[y el hecho que el *Kohen Gadol* no precisa “solicitar permiso” al ingresar al *Kodesh HaKodashim* en Iom Kipur –lo que aparentemente por lógica debería ser a la inversa– la razón¹⁷ es que, en Iom Kipur el Todopoderoso muestra lopreciado que son los judíos ante Él, pues “la Escritura prescindió para ellos de un emisario”¹⁸ (en ese día, en el que se revela el amor de Di-s a ellos, no precisaban de las campanillas “para hacerlas sonar, como la persona que envía un emisario para anunciar su llegada”¹⁹)].

De acuerdo a esta explicación²⁰ resulta, que la “voz” de las campanillas no es parte del servicio en sí, sino, solo una introducción y preparación para el mismo;

no obstante, en vista de que cada detalle vinculado al servicio del *Kohen Gadol* es exacto, y con más razón un aspecto como este conectado con la pena de muerte, como fue dicho –y las campanillas sonaban incluso en el momento del servicio mismo²¹– es lógico decir que el “escuchar su voz” es una cuestión relevante para el servicio propiamente dicho²².

בעבודה.

[ומה שכהן גדול אינו צריך "נטילת רשות" בכניסתו ביום הכפורים לפני ולפנים – דלכאורה כאן נדרש הדבר בכל-שכן וקל-יחומר – הוא משום שביום הכפורים מראה הקב"ה את מעלתם של ישראל "שלא הצריכן הכתוב לשליח" (ואין הם זקוקים לפעמונים "להשמיע קול כאדם ששולח שליח להודיע שהוא בא").]

ולפי פירוש זה נמצא, שענין "ונשמע קולו" שבפעמונים אינו חלק מן העבודה, אלא רק הקדמה והכנה לעבודה;

אמנם, מאחר שכל פרט בשייכות לעבודת כהן גדול הוא בתכלית הדיוק, ומכל-שכן פרט שיש בו עונש מיתה, כנ"ל – ומה גם, שהפעמונים היו משמיעים קול גם בשעת העבודה גופא – מסתבר, שענין "ונשמע קולו" נוגע לעבודה גופא.

16 Parafraseando a *Rikanti* y *Bajaie* allí.

17 *Bajaie* allí. Y está basado en (el comentario de *Rabeinu Jananel* y *Tosafot Ileshenim*) en Iomá allí.

18 Iomá allí.

19 Parafraseando a *Tosafot Ileshenim* (y similar a esto en el comentario del *Rabeinu Jananel*) allí.

20 Y de la misma manera acorde al segundo motivo de Najmánides... allí. El motivo dado por el *Abarbanel* en nuestra Sección. Y otros.

21 Nótese lo dicho allí en *Gur Arié* que “cuando él entre al Santuario...y cuando salga”, la interpretación es desde que entre hasta que salga, o sea, todo el tiempo del servicio.

22 Nótese también lo dicho aquí en el *Baal HaTurim* que, “se escuchará su sonido” se refiere a (todo) el servicio.

4. Una de las explicaciones al respecto es la siguiente:

El *Kohen Gadol* realizaba su servicio como *sheliach* –emisario– del pueblo de Israel; esto automáticamente implica que “cuando él entra”, o sea, en su entrada “al Santo”, él “toma” consigo a todo el pueblo de Israel “hacia adentro del lugar Santo”.

Es algo comprensible y también es explicado en extenso en varios lugares²³, que la *avodá* –el esforzado servicio a Di-s– por parte de los *baaléi teshuvá* –judíos que retornan a Di-s y a Su Torá– cuya causa es la “lejanía”, pues ellos *se escapan* del mal – es un servicio “ruidoso”, así como alguien que escapa del peligro de muerte – con un grito y arrojo.

Y este modo de servir a Di-s está presente en cada judío, incluso en aquel que no cometió ningún pecado, Di-s no permita: en cuanto la persona reflexiona y toma consciencia cuán “lejos” está de la Divinidad – ya sea debido a que su alma animal es todavía fuerte²⁴ y por consiguiente se siente como un *algo* en sí mismo separado de la Divinidad; o incluso por el hecho de sentir lo bien que uno está espiritualmente – cosa que surge de su Alma Divina (en efecto se siente a sí mismo una existencia de santidad – pero, de todos modos sigue siendo un “algo”, y no experimenta un estado de sumisión²⁵ a Di-s) – entonces, al pensar concienzudamente en su bajo estado espiritual, el judío se despierta con una gran voz²⁶ interior para “escapar” de esa situación,

[en relación a esto, le preguntaron al Baal Shem Tov acerca de los movimientos que los *jasidím*

7. ואחד הביאורים בזה:

הכהן הגדול היה עושה עבודתו בתור שליח של כלל ישראל; ופירוש הדבר הוא ממילא, ש"בבואו", בכניסתו "אל הקודש", היה "נושא" עמו פנימה את כלל ישראל "אל הקודש".

מובן, ומבואר בכמה מקומות בארוכה, אשר עבודת בעלי תשובה – הבאה מצד ה"ריחוק", ותוכנה בריחה מפני הרע – נעשית מתוך רעש, כאדם הבורח מפני סכנת מות – בצעקה וברוח סערה.

ועל-דרך-זה ישנו סוג זה של עבודה אצל כל אחד מישראל, אפילו מי שאין בידיו שום עבירות רח"ל: בשעה שהוא מתבונן כמה הוא רחוק מאלקות – אם מפני שהנפש הבהמית שבו עודנה בתקפה, וממילא הרי הוא "יש" ודבר נפרד מאלקות, או אפילו מצד הרגש המציאות של הטוב שבו – נפש האלקית (שאמנם היא מציאות דקדושה – אבל סוף-כל-סוף זוהי מציאות ולא ביטול) – מתעורר הוא בקול רעש גדול "לברוח" ממצב זה. [וכמענה הבעל שם טוב לאלו

23 *Séfer HaMaamarím* 5699 pág. 2 en adelante. *Séfer HaMaamarím* 5702 pág. 3 en adelante. *Séfer HaMaamarím* 5710 pág. 4 en adelante.

24 Véase *Tania* cap. 13.

25 Véase *Tania* cap. 35 (44a al final del folio en adelante). Y en extenso – *Likutéi Sijot* vol. IX pág. 210 en adelante.

26 Nótese lo dicho en *Ialkut Shimoní Vaetjanán* (825) que “los ángeles... alaban con voz fuerte... debido a que están lejos del Santo, bendito sea”.

hacen mientras rezan etc. – él respondió²⁷ que ello es análogo a quien se hunde en el mar y hace todo tipo de movimientos para salvarse y grita con todas sus fuerzas para ser rescatado, en esa situación, seguro nadie se reiría de sus movimientos ni de sus gritos de socorro].

Lo recién explicado no se contradice con el versículo antes citado, en el que se declara “el (honor del) Eterno no se encuentra en el estruendo”²⁸ – allí el versículo es preciso y dice que “*Havaiá* no está en el estruendo” – esto significa que para poder ser un receptor y vehículo apto para el estado de luz Divina del Nombre *Havaiá* (que trasciende las dimensiones creadas) la *avodá* debe practicarse en un estado de “voz suave y tenue”, esto es, con absoluta sumisión²⁹ a Di-s; en cambio, cuando el servicio (aun) consiste en escapar del *propio yo* y de ser un “algo” separado de Di-s – cosa que conlleva al estado de luz Divina propia del Nombre *Elokím*, instancia que da cabida a la propia forma de ser – esa modalidad de servicio precisamente se vincula con fuertes voces internas, etc.³⁰.

Y esta es la razón por la cual en el servicio del *Kohen Gadol* durante todo el año “se escuchaba la voz de las campanillas...” – dado que él debía “introducir” consigo “en el lugar Santo” incluso a aquellos judíos cuya forma de servicio, su ingreso a la santidad, era “ruidoso”; y esto también se insinúa en la ubicación de las campanillas –en el borde (inferior) de la túnica– es decir, que el hecho que “se escuchaba la voz de estas”

שהקשו על מנהג החסידים לעשות תנועות וכו' בעת התפילה – שהדבר הוא בדוגמת אדם הטובע בים, העושה כל מיני תנועות על-מנת להנצל וצועק בכל כחו שיבואו להצילו, ובודאי אף אחד אינו לועג לתנועותיו וזעקותיו].

ואין הדבר בסתירה לדברי הכתוב "לא ברעש ה'" – כי הדיוק בזה הוא "לא ברעש הוי'": כדי שיהיה האדם "כלי" לשם הוי' (שלמעלה מן העולמות) צריכה עבודתו להיות בבחינת "קול דממה דקה" בתכלית הביטול; משא"כ כאשר העבודה (עדיין) כרוכה בבריחה מן ה"ישות" וה"מציאות" – ואזי היא מגעת לבחינת שם אלקים, הנותנת מקום למציאות – הנה עבודה זו נעשית דוקא ברעש וכו', כנ"ל.

וזהו הטעם לכך שעבודת כהן־גדול בכל ימות השנה היתה באופן של "ונשמע קולו גו'" – כיון שהיה עליו "לשאת" עמו פנימה "אל הקודש" גם את אלו מבני ישראל שסדר עבודתם, כניסתם לקודש, היא בקול רעש כו'; וכמרומו בזה שהפעמונים היו בשולי (בתחתית) המעיל – כי ענין "ונשמע קולו" קשור אל המדריגות

27 Véase también *Kéter Shem Tov* párr. 215.

28 Serie de Discursos Jasídicos 5672 (*Ain-Beis*) cap. 399.

29 Véase *Tikunéi Zohar* en la introducción (3b) – que “este es el tema de la plegaria de la Amidá, *Kodesh HaKodashim*”. Y nótese lo dicho en el *talkut Shimoní Vaetjanán* allí.

30 Véase en *Séfer HaMaamarím* 5708 (pág. 22), que también “el *bitul* del *iesh* es con ‘ruido’ precisamente”.

se conecta con las categorías espirituales inferiores³¹ de judíos, aquellos que la lejanía de Di-s es el motor de su servicio, como se dijo antes.

Y a eso se refiere la advertencia “se escuchará su voz...y no morirá” – de modo que de eso depende *toda la vitalidad* del Sumo Sacerdote: si en él no está presente “la voz de ellos” – quiere decir que él no quiere incluir en su servicio a los judíos³² cuyo nivel espiritual es el del “borde inferior de la túnica” (incluso aunque ello se deba a que él desea estar en el nivel superior de servicio, el de “una voz suave y tenue”) si él tiene esa actitud– él (junto con su servicio) deja de existir, Di-s no permita; pues la plenitud de todo el pueblo judío depende de la modalidad de servicio que incluye a todos los 600.000 judíos³³, “desde los jefes de sus tribus... hasta el leñador y el aguatero”.

5. Sin embargo, esto es solo en lo que respecta al servicio del *Kohen Gadol* a lo largo de todo el año, cuando entra a realizar su servicio en el *Kodesh* –en el lugar Santo, pero no el más Santo– *allí* tiene cabida diferenciar entre los diversos niveles de judíos, “desde los jefes de sus tribus... hasta el leñador y el aguatero”, y por eso, es imprescindible que “se escuche la voz” – el servicio con “ruido” también debe ser incluido;

En contraste, el servicio del *Kohen Gadol* en Iom Kipur en el *Kodesh HaKodashim* –el Santo de los Santos– es sin “ruido”, puesto que entonces³⁴ los judíos

התחתונות שבישראל, שעבודתם היא מצד הריחוק, כנ"ל.

ועל כך באה האזהרה "ונשמע קולו גו' ולא ימות" – שבזה תלויה כללות חיותו של כהן-גדול: באם אין מתקיים בו ענין "ונשמע קולו" – שאין הוא חפץ לכלול בעבודתו יהודים אלו שהם בבחינת "שולי המעיל" (אפילו כאשר הסיבה לכך היא רצונו לעסוק בעבודה הנעלית יותר של "קול דממה דקה") – אזי מתבטלת מציאותו (ועבודתו) רח"ל, כי השלימות של כלל ישראל תלויה בעבודה הכוללת כל ששים רבוא שבישראל, מ"ראשיכם שבטיכם גו'" ועד "חוטב עציך ושואב מימך".

ה. אמנם, כל זה הוא רק בעבודת כהן-גדול במשך כל השנה, כאשר כניסתו ועבודתו היא רק ב"קודש" – כי שם דוקא יש מקום לחילוקי הדרגות שבישראל, מ"ראשיכם שבטיכם גו'" ועד "חוטב עציך ושואב מימך", ולכן הדבר נעשה ברעש, "ונשמע גו'";

משא"כ עבודת כהן-גדול ביום הכפורים בקדש הקדשים היא ללא רעש, כי בזמן זה כל ישראל כמלאכים הם – ישנה התגלות

31 Nótese lo dicho allí en *Zohar*, que “es necesario una voz que se escuche y las bendiciones vienen *al mundo*”. Y véase *Or HaJamá* sobre *Zohar* allí.

32 Nótese lo dicho en *Ramá* (Oraj Jaim 581 al principio): “debe tener intención de incluir en su plegaria a toda la gente y si no... también...”.

33 Véase *Devarim Rabá* 7:8.

34 *Tur Oraj Jaim* 606 (basado en *Pirkéi DeRabí Eliezer* cap. 46). Allí (y *Shulján Aruj* del Alter Rebe) 619:9 (basado en *Devarim Rabá* 2:36). *Ramá* y *Shulján Aruj* del Alter Rebe allí 610 al final (y véase *Devarim Rabá* allí – edición Liberman).

son como los ángeles³⁵, en ese día se revela la conexión intrínseca, esencial, entre los judíos y Di-s³⁶; y al ser que *todo judío*, incluso aquel que se corresponden con “*el borde inferior de la túnica*”, en Iom Kipur se encuentra cerca y unido completamente a la Divinidad – todos gozan de la revelación de la *iejidá* de su alma que siente la Unicidad de Di-s– entonces también su ingreso al *Kodesh HaKodashim* (mediante el *Kohen Gadol*) no es como *alguien que está lejos* que se acerca [que si fuese así sería con “ruido”...], sino, con sumisión absoluta, con una “voz suave y tenue”.

6. Teniendo presente lo antedicho, se comprenderá también la diferencia entre la opinión de Najmánides (que dice que “si las granadas eran un *adorno...* deberían haberse hecho como *manzanas de oro*”) y la opinión de Rashi (que sostiene que en este caso deben ser “granadas” [aunque eran solo de *adorno*]):

Los judíos son comparados tanto con la “manzana”³⁷ como con la “granada”. La diferencia radica en que la comparación con la manzana condice con los judíos cuyo nivel espiritual es muy excelso³⁸; y en cambio el “estado de granada” se refiere a los judíos de nivel espiritual muy bajo – pero los Sabios dicen que incluso los judíos “vacíos” de Torá y *mitzvot* se comportan con bondad y santidad – como terminan diciendo que “incluso los *vacíos* de entre ustedes están llenos de *mitzvot* como [como semillas tiene] una granada”.

ההתקשרות העצמית של כל ישראל עם הקב"ה; וכיון שכל אחד ואחד מישראל, אפילו אלו השייכים ל"שולי המעיל", עומדים אז בתכלית הקירוב וההתאחדות עם אלקות – "יחידה ליחדך" – הנה גם כניסתם לקודש הקדשים (ע"י כהן־גדול) אינה כרחוק שנעשה קרוב [ואזי הדבר נעשה ברעש כו']. אלא בתכלית הביטול, בקול דממה דקה.

ו. ע"פ כל הנ"ל יובן גם החילוק בין שיטת הרמב"ן (ש"אם לנוי... יעשה כמין תפוחי זהב") לשיטת רש"י (שבנידון דידן צריכים להיות "רמונים" [לנוי]):
 ישראל נמשלו הן ל"תפוח" והן ל"רמון". והחילוק ביניהם הוא: הדמיון לתפוח מתאים לבני ישראל בהיותם ברום המעלה; ובחינת "רמון" קאי על יהודים הנתונים בשפל המצב, "כפלה הרמון רקתך – ריקנין שבך", אלא שאף הם מלאים בטוב ובקדושה – כהמשך וסיום מאמר רז"ל זה: "אפילו ריקנין שבך מלאים מצות כרמון".

35 E incluso los ángeles – “los *Ofanim* y los santos *Jaiot* (ambas son categorías de ángeles), con poderoso estruendo... ofrecen alabanza...”, (y véase antes en nota 26) – por lo tanto, también en Iom Kipur se realizan servicios (fuera del *Kodesh HaKodashim*) con la túnica y se escucha su voz.

36 Véase en extenso en *Likutéi Sijot* vol. IV pág. 1153 en adelante.

37 Shabat 88a al final del folio (sin embargo, allí en *Tosafot* dice que es un Etróg). *Shir HaShirim Rabá* 2:3 (1). *Zohar II (Raia Meemná)* 120b y otros.

38 Véase *Likutéi Torá* Bejukotai 49d. *Or HaTorá* Noaj (59a-b. Y allí es señalado). Y otros.

En el comentario de Rashi, que aborda el significado literal del texto bíblico –instancia en la que los judíos son vistos tal como son a simple vista (externamente)– aquellos cuya ubicación es en “el *borde de la túnica*” se ven como “vacíos”; y por eso, en la túnica debía haber justamente “granadas”³⁹ – para mostrar que incluso los “vacíos” [y también aquellos que son aun inferiores – “incluso los pecadores de Israel”⁴⁰] ingresan con el *Kohen Gadol* “al lugar Santo”, que son parte del pueblo de Israel, y más aun – para que quede claro que incluso ellos están llenos de *mitzvot como semillas tiene una granada*.

Por otro lado, en el comentario de Najmánides, que incluye (no solo explicaciones del texto, sino) también “conceptos afables...para quienes están familiarizados con los secretos de la Torá”⁴¹, se enfatiza la faceta *interior* de los judíos, en función de la cual el judío no tiene ninguna relación con el pecado, como dicen los Sabios “en tu pueblo son todos *tzadikím* –hombres de alto calibre espiritual–”⁴²,

[y a ello se debe que Najmánides explica que el “el sonido de la voz de las campanillas” es solo un *preparativo* para el servicio posterior del *Kohen Gadol* y no forma parte del servicio mismo – al ser que su ingreso al *Kodesh*, incluso como emisario del pueblo de Israel, es en el nivel de la *avodá* de los *tzadikím*, con una “voz suave y tenue”],

y a eso apunta precisamente su interrogante (acorde a su modo de explicar la Torá): “si las granadas son un

ועל כן, בפירוש רש"י, פשוטו של מקרא – היינו כפי שישראל נראים בפשטות (בחיצוניות) – הנה יהודים אלו שב"שולי המעיל" נראים בדרגת "ריקנין"; ולפיכך הוצרכו להיות שם "רמונים" דוקא – להורות שגם ה"ריקנין" [ואפילו אלה שלמטה מזה – "אפילו פושעי ישראל"] נכנסו עם הכהן הגדול "אל הקודש", והם חלק מכלל ישראל, ויתירה מזו – הם "מלאים מצות כרמון".

אך בפירוש הרמב"ן, שבו ישנם (לא רק עניני "פשט", אלא) גם "דברים נעימים... ליודעים חן", מודגשת הפנימיות של ישראל, ומצד זה אין ליהודי כל שייכות לחטא, "ועמך כולם צדיקים" –

[ומהאי טעמא פירש הרמב"ן שענין "ונשמע קולו" הוא הכנה בלבד לעבודת כהן גדול שלאחריו, ואינו ענין בעבודה גופא – כי כניסתו לקודש, אף בתורת שליח של כלל ישראל, היא בדרגת עבודת הצדיקים, בקול דממה דקה],

וזהו קושייתו (אליבא דפירושו) – "ואם לנוי... יעשם כמין תפוחי

39 Nótese lo dicho en *Torá Or* 80c al final del folio.

40 Como dicen los Sabios – Eruvín 19a. Jaugigá al final. Y es un poco difícil de comprender lo que escribe allí en *Torá Or* que “vacíos, no alude a bandidos y rebeldes contra el Eterno, Di-s no permita”. Y véase en este volumen (XVI) de *Likutéi Sijot* pág. 437 nota 25.

41 Palabras de Najmánides en el final de la “introducción” a su comentario sobre la Torá.

42 Isaías 60:21.

adorno...se deberían haber hecho como manzanas de oro – es decir, si las “granadas” (no tienen uso, sino) son para mostrar la belleza y lo virtuoso de los judíos (como “un adorno”) – no es necesario poner de relieve la virtud insinuada en la “granada” [que “incluso los vacíos de entre ustedes están llenos de *mitzvot* como [como semillas tiene] una granada”]⁴³, sino, es menester recalcar el aspecto distintivo *interior* de los judíos, cómo cada judío es como una “manzana de oro” (y no algo “vacío”, Di-s no permita),

similar a el concepto de la Menorá – donde sus siete brazos insinúan (a los judíos tal como están en cada uno de) los siete niveles de *servidores de Di-s*⁴⁴ – y en cada uno de los brazos de cada una de las luminarias había “una forma de *manzana*” (como se dijo en el párrafo 2).

7. Si bien es obvio y desde una mirada externa el modo de servicio en el que “la voz” del judío se “escucha” es de un nivel espiritual inferior a la *avodá* en la que prima la sumisión – con “una voz suave y tenue”, de todas maneras, este, el servicio “ruidoso”, tiene un aspecto que sobresale por sobre el servicio de total anulación y sumisión a Di-s:

La *avodá* con “voz suave y tenue” es limitada. Es cierto que en este caso quien sirve a Di-s está sumiso a la Divinidad, de todas maneras, lo hace de modo que su vivencia espiritual pasa a ser parte de su propio ser, su experiencia de servicio es estable y armoniosa, dicho en terminología jasídico-cabalística, como la luz se vehiculiza a través de su *kelí* – “recipiente”.

En cambio, la *avodá* en la que “la voz del judío se escucha”, el “ruido” mismo refleja que la persona sale de

זהב": באם ה"רמונים" באו (לא לשם שמוש, אלא) כדי להביע את יופיים ומעלתם של ישראל ("לנוי") – יש להדגיש לא את המעלה המרומזת ב"רמון" ["ריקנין שבך מלאים מצות כרמון"], אלא את העילוי של ישראל מצד פנימיותם, אשר כל אחד מישראל הוא כ"תפוח זהב" (ואין הוא "ריקן" ח"ו), ועל-דרך מה שבמנורה – ששבעת נרותיה מרמזים על (בני ישראל המתחלקים ל)שבע מדריגות בעובדי ה' – היו בכל נר "כמין תפוחים" (כנ"ל ס"ב).

ז. אמנם, אע"פ שבפשטות ובחיצוניות העבודה באופן של "ונשמע קולו" פחותה במעלתה מן העבודה ב"קול דממה דקה" – בכל זאת יש בה, בעבודה ברעש, מעלה גם ביחס לעבודה בביטול:

העבודה ב"קול דממה דקה" היא בהגבלה. הן אמת שהעובד עומד בביטול, אך מכל מקום זהו באופן של "אור בכלי", בהתיישבות. משא"כ בעבודה של "ונשמע קולו", הנה ה"רעש גדול" גופא מוכיח שהאדם יוצא מהגבלות של

43 Y con más razón que no hay posibilidad de hacer granadas huecas – lo contrario a “*Illos de mitzvot como una granada*”.

44 *Likutéi Torá* al comienzo de la Sección Beahlotjá.

las limitaciones de los “recipientes” de su propio ser, él no puede limitar su fogosidad, y por eso se extralimita con un grito sonoro. Y este es uno de los motivos por los que “en el lugar de los *baaléi teshuvá* no pueden pararse siquiera los *tzadikím* perfectos”⁴⁵ – puesto que precisamente en el “ruido” del servicio de la *teshuvá* se expresa la ilimitación del alma.

8. De todo lo antedicho hay una enseñanza para nuestra generación – la generación de los “talones del Mashíaj”:

Hay quienes argumentan: es cierto, debido a la deprimente situación espiritual de nuestra generación, de nosotros se demanda dedicarnos a difundir la Torá y fortalecer el judaísmo etc.; y uno no se puede contentar quedándose sentado en las propias “cuatro paredes” (incluso en las “cuatro paredes” de Torá) esperando que se le implore difundir la Torá, sino, hay que salir “afuera”, a los lugares en los que se encuentran judíos “relegados” y de ellos hacer *baaléi teshuvá* –

pero, ¿cuál es la necesidad de realizar esta tarea con gran “ruido”? ¿Por qué es imprescindible salir a la calle y gritar allí a los cuatro vientos que los judíos se coloquen *tefilín*, que coloquen *mezuzot* en sus puertas, que den *tzedaká* y cosas similares? – ¡nunca se vio en generaciones anteriores que se proclame “ruidosamente” acerca de estos temas!

La respuesta a esto: conforme todas las señales dadas por los Sabios en el final del Tratado Sotá, estamos en la generación de

והמענה על כך: לפי כל הסימנים שבסוף מסכת סוטה אפשר לראות שאנו עומדים עתה בדרא דעקבתא

ה"כלים", ואין בידו להגביל את ההתפעלות, ולפיכך היא יוצאת בצעקה וקול. וזהו אחד הטעמים לכך ש"מקום שבעלי תשובה עומדין אין צדיקים גמורים יכולין לעמוד בו" – כי דוקא ב"רעש" שבעבודת התשובה מתגלה הבלתי-גבול של הנשמה.

ה. ומכל הנ"ל ישנה הוראה מיוחדת לדורנו זה – דרא דעקבתא דמשיחא:

ישנם כמה הטוענים: הן אמת שמצד שפל המצב של דורנו יש הכרח להתעסק בהרבצת התורה והחזקת היהדות וכו', ואין לאדם להסתפק בישיבה בתוך ארבע אמותיו (ואפילו בארבע אמות של תורה) ולהמתין עד שאחרים יפנו אליו ויבקשוהו להפיץ תורה וכו', אלא יש לצאת "חוצה", למצוא שם יהודים "נדחים" ולעשותם ל"בעלי תשובה" –

אך מהו ההכרח לעסוק בעשייה זו בקול רעש גדול? מפני מה נחוץ כל-כך לצאת אל הרחוב ולהכריז שם בקול רם שיניחו בני ישראל תפילין, יקבעו מזוזות על הדלתות ויתנו צדקה וכיוצא בזה – הנהגה שלא מצינו שעסקו בה בלהט ובהדגשה בדורות שלפנינו?!

los “talones del Mashíaj” –en el nivel espiritual más bajo– “el borde inferior de la túnica”; debemos tomar conciencia que en el borde inferior de la túnica debe haber “campanillas”⁴⁶ – de modo que la forma cómo ingresa esa clase de judíos “al ámbito Santo”, bajo las alas de la Presencia Divina, es mientras “*se escucha su voz*”; y al contrario – precisamente en el “ruido” del servicio de la *teshuvá* está la máxima expresión del alma, como se dijo antes.

9. Otra respuesta a esto es:

Cuando se ve que en el círculo de los “trasgresores” está presente “el sonido del bullicio de las multitudes de Roma”⁴⁷ – o sea, todos los asuntos contrarios a la santidad no se hacen en privado, sino con el mayor ruido y propaganda posible –

la forma para anular la agitación de la *sitrá ajará* –el “otro lado”, el de la impureza y el mal– es actuar de la misma manera, como dice el Alter Rebe, “del bosque mismo proviene el mango para el hacha que tala el bosque”⁴⁸, es decir, esto se logra a través de que también el servicio de quienes “cumplen Su voluntad” es a modo de “hacer escuchar su voz”, y hay que hacerlo precisamente en el mismo lugar en el que está “el sonido del bullicio de las multitudes de Roma”;

y esta forma de servicio conducirá a un estado de máxima bendición, pues “si para los que violan Su voluntad es así–y son recompensados por las pocas buenas obras que hicieron– con más razón para los que hacen Su voluntad, que serán recompensados”⁵⁴, de modo que los judíos “vivirán seguros y tranquilos”⁵⁴ en su tierra,

דמשיחא – בדרגא היותר תחתונה – “שולי המעיל”; ועל כן יש לדעת, שבשולי המעיל צריכים להיות ה“פעמונים” – היינו, שכניסתם של סוג זה שבישראל “אל הקודש”, תחת כנפי השכינה, נקבעה להיות באופן של “ונשמע קולו”; ואדרבה – תכלית העילוי היא דוקא ב“רעש” שבעבודת התשובה, כנ”ל.

ט. וענין נוסף בזה:

כאשר רואים אנו שאצל “עוברי רצונו” ישנו “קול המונה של רומי” – כל הענינים דלעומת-זה אינם נעשים בחדרי חדרים, אלא בפרסום וברעש הגדולים ביותר – אזי הדרך לבטל את רוח הסערה של הסטרא-אחרא היא “במינה ודוגמתה . . מינה וביה אבא לשדיה ביה נרגא”, היינו עי”ז שגם עבודתם של “עושי רצונו” היא באופן של “ונשמע קולו”, ודוקא במקום שבו מצוי “קול המונה של רומי”; וזה יביא לקיום “מה לעוברי רצונו כך לעושי רצונו על אחת כמה וכמה” – שישראל יהיו “יושבין בטח והשקט” על אדמתם, וזאת עי”ז ש“יתקע בשופר גדול” דוקא,

46 Y véase *Séfer HaMaamarim* 5602 (al principio de pág. 7): “los que se duermen y deben ser despertados por medio de ruido y voz sonora”.

47 Palabras de la *Guemará* – al final de Makot.

48 *Tania* comienzo del cap. 31.

mediante el “sonido del gran *shofar*”⁴⁹ precisamente, a través de “la voz que anuncia buenas nuevas y proclama” – proclama la Redención, literalmente pronto.

– ע"י "קול מבשר מבשר ואומר" – מבשר הגאולה, בקרוב ממש.

(de una *Sijá* de Shabat Parshat Tetzavé 5735 – 1975)

⁴⁹ Isaías 27:13. Y véase *Likutéi Torá* Rosh HaShaná en el párrafo que comienza “*Vehaiá baiom hahú*” (58a en adelante). *Ateret Rosh* portal de Rosh HaShaná 22a en adelante.

En Zejut de
La Kehilá de
Beit Jabad Palermo - Comunidad
Quiera Hashem bendecirlos en todas sus
actividades y emprendimientos



Leilui Nishmat

Jaia bat Hershl
Mijael ben Ioel



לקוטי שיחות
**PROJECT
LIKKUTEI
SICHOS**

Encontrá las Sijot también en:



Leilui Nishmat

R' Moische ben Arie Leib y R' Israel Jaim ben Efraim Tzvi
R' Iosef ben Avraham HaKohen y Java bat Zeev Tzion HaKohen